

**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**CURSO DE ESPECIALIZAÇÃO
EM ENSINO APRENDIZAGEM DE
LÍNGUAS ADICIONAIS**



**ASPECTOS SOCIOCULTURAIS DO ENSINO DA LÍNGUA ÁRABE:
ESTUDO DE CASO - A ESCOLA LIBANESA BRASILEIRA**

Gabriela Alejandra Blanco Reinaldo

**Foz do Iguaçu
2019**

**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**CURSO DE ESPECIALIZAÇÃO
EM ENSINO APRENDIZAGEM DE
LÍNGUAS ADICIONAIS**

**ASPECTOS SOCIOCULTURAIS DO ENSINO DA LÍNGUA ÁRABE:
ESTUDO DE CASO NA ESCOLA LIBANESA BRASILEIRA**

Gabriela Alejandra Blanco Reinaldo

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História da Universidade Federal da Integração Latino-americana, como requisito parcial para obtenção do título de especialista Em Ensino-Aprendizagem de Línguas Adicionais.

Orientadora: Profa. Dra. Francisca Paula Soares
Maia

Foz do Iguaçu

2019

Gabriela Alejandra Blanco Reinaldo

**ASPECTOS SOCIOCULTURAIS DO ENSINO DA LÍNGUA ÁRABE:
ESTUDO DE CASO - ESCOLA LIBANESA BRASILEIRA**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História da Universidade Federal da Integração Latino-americana, como requisito parcial para obtenção do título de especialista Em Ensino-Aprendizagem de Línguas Adicionais.

BANCA EXAMINADORA

Orientadora: Profa. Dra. Francisca Paula Soares Maia - UNILA

Profa. Dra. Franciele Maria Martiny - UNILA

Profa. Dra. Miriam Cristiany Garcia Rosa – UNILA

Profa. Dra. Laura Janaína Dias Amato – UNILA (Suplente)

Foz do Iguaçu, ____ de _____ 2019

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Dios por ser mi norte en esta vida, mi guía.

Dedicatoria especial a mi papa Jose Gregorio Blanco Corona quien dejo este plano físico y trascendió al espiritual, te siento a cada momento. Te doy las gracias por los valores que me forjaste desde niña, a ti que desde lejos me guiaste y aconsejaste con todo tu amor. Soy una hija orgullosa del padre que tuve en esta vida.

Mami, Maria Gabriela Reinaldo Vargas gracias por el apoyo, por estar presente en cada día de mi vida, por todo lo que compartimos juntas, te amo inmensamente. Mi mejor amiga, consejera, gracias a Dios por tenerte como madre en esta vida.

Mi segundo papa, te doy las gracias por tanto amor, realmente mereces ser llamado de papa, has cumplido tu papel, por eso te mereces todo mi respeto y cariño. Gracias a mis hermanitos son mi pilar. Los amos grande Ruston Jeremy Deyes Reinaldo y Jose Gregorio Blanco Gomez.

Gracias a mi orientadora, la profesora Paula, por su apoyo incondicional, por sus consejos, por su amistad, sobre todo en estos momentos donde emocionalmente ha sido un gran proceso en mi vida.

Gracias a la banca por aceptar dar sus contribuciones a esta investigación.

Gracias a la Escuela Libanesa Brasileira y a la comunidad de la Sociedad Beneficiense Islámica por su buena voluntad en la ayuda de este trabajo, en especial a Dima que ayudo en todo momento.

Gracias a Isnelito, mi compañero incondicional, presente en mi vida, en el camino académico y emocional, gracias por la tranquilidad y la paz que compartimos.

Gracias a Evelize, amiga, hermana de la vida, la flor mas hermosa, parecida a la del principito, a ti todo mi amor y admiración.

Gracias a Micaele (Mica) de cariño, que me acompaña en la trayectoria universitaria con su hermosa amistad. A ti todo mi amor, por más sonrisas, por más historias compartidas.

Gracias a mi compañera, amiga Ana Luiza, te conocí en las aulas de la especialización y desde entonces te tomé cariño a ti y tu compañero Jose, dos personas increíbles.

Son pocas las palabras para agradecer a todos, en mi corazón realmente están todos presentes.

RESUMO

Esta investigação tem como objetivo analisar a Escola Libanesa Brasileira enquanto um espaço de valorização e reconstrução de identidades da comunidade árabe em Foz do Iguaçu. Um dos objetivos é compreender a transmissão da cultura árabe desde uma perspectiva interdisciplinar para entender o vínculo que esta tem com as epistemologias e com os questionamentos suscitados pela vida social contemporânea. Desta forma, problematizamos se a linguagem é uma prática social, se quando é ensinada uma língua também é ensinada a sociedade e a cultura, e as ideologias que estão implícitas dentro da pedagogia, as quais podem se considerar inconscientes. Outro dos objetivos foi compreender os processos migratórios históricos, para logo entender como se formaram as instituições representativas da cultura sírio-libanesa em Foz do Iguaçu, e dentro desse contexto vamos estudar a Escola Libanesa Brasileira como um espaço escolar onde se ordenam, reordenam a identidade da comunidade árabe muçulmana. Para isso se analisam os aspectos sócio- culturais, levando em consideração que a escola é considerada intercultural por seus membros. De fato, esta instituição tem como foco fazer com que se gere uma valorização e uma construção de identidades, e possui elementos que a fazem ter essa relação de trocas da cultura brasileira com a libanesa, bem como propõe ações que possibilitam manter viva essa cultura, e reforça particularidades valorizadas pela comunidade árabe muçulmana em Foz do Iguaçu. Além do ensino de língua árabe, tem a particularidade do ensino da religião, aula ministrada pelo Sheik, que conta com um espaço de oração, no qual os alunos têm a escolha de praticar o Islã. São essas especificidades que fazem com que essa escola seja um ponto importante para realizar essa pesquisa nessa região tri fronteira. A pesquisa é feita através de dois momentos. O primeiro é bibliográfico e o segundo é a observação participante, através dessa ferramenta podemos ter uma visão mais adequada e clara da dinâmica vivenciada dentro do espaço escolar e seus atores sociais: os alunos e os professores.

Palavras-chaves: Escola, pedagogia, Islã, sociedade, cultura.

ملخص

يهدف هذا البحث إلى دراسة دور المدرسة اللبنانية البرازيلية في بناء وتعزيز الهوية العربية لابناء الجالية اللبنانية والعربية في مدينة فوز دو ايجواسو . أحد الأهداف هو فهم كيفية الربط بين حفظ الثقافة العربية و النظرية المعرفية والأسئلة التي تطرحها الحياة الاجتماعية المعاصرة. ومن هنا نتساءل عما اذا كانت اللغة ممارسة اجتماعية فنحن من خلال تعليم اللغة ننقل الثقافة و الاعراف الاجتماعية و النظريات التربوية تلقائيا. والهدف الآخر هو تسليط الضوء على تاريخ الهجرة لنسلط الضوء على ظروف تأسيس المؤسسات التي تمثل الثقافة اللبنانية - السورية في فوز دو ايجواسو. وفي هذا السياق سنقوم بدراسة ميدانية للمدرسة اللبنانية البرازيلية كمؤسسة تعمل على حفظ الهوية العربية و الاسلامية. وستتركز الدراسة على النواحي الثقافية الاجتماعية داخل المؤسسة مع الأخذ بالاعتبار بان هذه المدرسة تعتبر بيئة متعدّدة الثقافات . في الواقع هذه المؤسسة تهدف إلى تعزيز وبناء للهوية العربية و تبادل الثقافتين اللبنانية والبرازيلية. وتقوم بنشاطات عدة للمحافظة على استمرارية الثقافة العربية الاسلامية ، و تثمين خصوصية الجالية العربية الاسلامية في فوز دو ايجواسو.

بالاضافة الى تعليم اللغة العربية ، تعمل المدرسة على تعليم تعاليم الدين الاسلامي (مادة التربية الاسلامية) ،التي يقوم بتدريسها مرشد ديني (شيخ) ،ويوجد في المدرسة مصلى حيث يمكن للتلاميذ ممارسة شعائرهم الدينية . هذه هي الجوانب التي تساهم في جعل هذه المدرسة عنصرا عاملا هاما لانجاح هذه الدراسة في منطقة المثلث الحدودي. للدراسة جانبين جانبي نظري عبر مصادر أو مراجع مكتوبة وجانب تطبيقي من خلال زيارات ميدانية والاطلاع من خلالها على البيئة المدرسية والعلاقة بين عناصرها البشرية مما يجعل الرؤية اوضح .

RESUMEN

Esta investigación tiene como objetivo analizar la Escuela Libanesa Brasileña como un espacio de valorización y reconstrucción de identidades de la comunidad árabe en Foz do Iguazu. Uno de los objetivos es comprender la transmisión de la cultura árabe desde una perspectiva interdisciplinaria para entender el vínculo que ésta tiene con las epistemologías y con los cuestionamientos suscitados por la vida social contemporánea. De esta forma, problematizamos si el lenguaje es una práctica social, si cuando se enseña una lengua también se enseña la sociedad y la cultura, inclusive y las ideologías que están implícitas dentro de la pedagogía, las cuales pueden considerarse inconscientes. Otro de los objetivos fue comprender los procesos migratorios históricos, para luego entender cómo se formaron las instituciones representativas de la cultura sirio-libanesa en Foz do Iguazú, y dentro de ese contexto vamos a estudiar la Escuela Libanesa Brasileña como un espacio escolar donde se ordenan, reordenan la identidad de la comunidad árabe musulmana. Para ello se analizan los aspectos socioculturales, teniendo en cuenta que la escuela es considerada intercultural por sus miembros. De hecho, esta institución tiene como foco hacer con que se genere una valorización y una construcción de identidades, y posee elementos que la hacen tener esa relación de intercambios de la cultura brasileña con la libanesa, así como propone acciones que posibilitan mantener viva esa cultura, y refuerza particularidades valoradas por la comunidad árabe musulmana en Foz do Iguazú. Además de la enseñanza de lengua árabe, tiene la particularidad de la enseñanza de la religión, clase ministrada por el Sheik, que cuenta con un espacio de oración, en el que los alumnos tienen la opción de practicar el islam. Son esas especificidades que hacen que esta escuela sea un punto importante para realizar esa investigación en esa región tri- fronteriza. La investigación se realiza a través de dos momentos. El primero es bibliográfico y el segundo es la observación participante, herramienta adecuada para tener una visión más clara de la dinámica vivida dentro de la escuela por sus actores sociales: los alumnos y los profesores.

Palabras claves: Escuela, pedagogía, Islam, sociedad, cultura.

ABSTRACT

This research aims to analyze the Brazilian Lebanese School as a space for valorization and reconstruction of identities of the Arab community in Foz do Iguaçu. One of the objectives is to understand the transmission of the Arab culture from an interdisciplinary perspective to understand the link that it has with the epistemologies and the questions raised by contemporary social life. In this way, we problematize if language is a social practice, if when taught a language is also taught the society and the culture, inclusively and the ideologies that are implicit within the pedagogy, which can be considered unconscious. Another objective was to understand the historical migratory processes, in order to understand how the representative institutions of the Syrian-Lebanese culture were formed in Foz do Iguaçu, and within this context, we will study the Brazilian Lebanese School as a school space where they rearrange their identity of the Muslim Arab community. For that, the socio-cultural aspects are analyzed, taking into account that the school is considered intercultural by its members. In fact, this institution has as its focus to generate a valorization and construction of identities, and has elements that make it have this relation of exchanges of Brazilian culture with the Lebanese, as well as proposes actions that make it possible to keep alive this culture, and reinforces particularities valued by the Muslim Arab community in Foz do Iguaçu. In addition to teaching Arabic, there is the particularity of teaching religion, a class taught by the Sheikh, which has a prayer space in which students have the choice of practicing Islam. It is these specificities that make this school an important point to carry out this research in this tri-border region. The research is done through two moments. The first is bibliographic and the second is participant observation, an adequate tool to have a clearer view of the dynamics lived within the school by its social actors: students and teacher.

Key-words: School, pedagogy, Islam, society, culture.

LISTA DE ABREVIÇÕES E SIGLAS

ILAACH	Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História.
UNILA	Universidade Federal da Integração Latino-americana.
ELB	Escola Libanesa Brasileira
PP	Projeto Pedagógico

LISTA DE IMAGENS

Imagem 1 - Slogan da Escola Libanesa Brasileira	25
Imagem 2 – Escola Libanesa Brasileira	26
Imagem 3 – Entrada da Escola Libanesa Brasileira	34
Imagem 4 – Corredores da Escola Libanesa Brasileira	34
Imagem 5 – Mural da Escola Libanesa Brasileira	35
Imagem 6 – Estudantes em sala de aula de lingua arabe.....	39

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO	11
CAPÍTULO I - CONTEXTO HISTÓRICO E GEOGRÁFICO	17
1.1. Fronteira	17
1.2. Migração histórica	19
1.3. Identidade, Cultura e Interculturalidade	22
1.4. Escola Libanesa Brasileira	24
CAPÍTULO II - INTERCULTURALIDADE E ASPECTOS SÓCIO - CULTURAIS NA PRÁTICA	28
2.1. Especificidades da Escola Libanesa Brasileira	28
2.2. Linguagem como prática social e cultural.....	33
2.3. Pesquisa etnográfica e estudo de caso	37
2.4. Reflexões de campo a nível geral	40
CONSIDERAÇÕES FINAIS	42
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	44

INTRODUÇÃO

“Por ter descoberto o mundo através da linguagem pensei durante muito tempo, que a linguagem era o mundo”

(Jean-Paul Sartre)

O trabalho apresentado tem elementos que estão vinculados aos componentes socio culturais que possibilitam a percepção da diversidade que existe nas línguas, desconstruindo o mito de uma só língua, a considerada “nacional”, com esta premissa estes elementos analisados fazem com que se gerem uma compreensão dos fatos que estão presentes na constituição dos sujeitos e da sociedade.

Tendo em vista a pluralidade e o multiculturalismo da região fronteiriça no sul do Brasil, surge a necessidade de traçar um trabalho que mostre a importância das trocas da cultura brasileira e Libanesa, da importância que tem as línguas que se encontram e a interação na Escola Libanesa Brasileira, escola que se encontra localizada na cidade de Foz do Iguaçu.

Foz do Iguaçu, cidade que tem suas particularidades. A contextualizamos no espaço geográfico do sul do Brasil, em divisa com Ciudad del Este (Paraguai) e Puerto Iguazú (Argentina), mesorregião oeste do estado brasileiro do Paraná. Nessa cidade se encontram em interação mais de oitenta etnias.

A dinâmica da fronteira é muito enriquecedora nos possibilitando pensar na diversidade cultural, na interação de línguas que se encontram nessa região, sendo as mais conhecidas o espanhol, por causa da Argentina e Paraguai, e o português brasileiro, idioma do Brasil. Além desse cenário, é possível encontrar pessoas falando chinês, línguas indígenas, inglês, alemão, árabe, dentre outras línguas.

Nesse contexto próximo será analisado a cultura árabe, as relações que tem as línguas ensinadas na ELB e seus aspectos sociais na transmissão e reconstrução da identidade árabe na Escola Libanesa Brasileira ELB. No decorrer da pesquisa serão apresentados elementos diversos como o contexto de fronteira, identidade, religião e a escola como um espaço de representação da comunidade árabe muçulmana em língua árabe, em Foz do Iguaçu – Paraná (PR), Brasil. Analisaremos o paradigma colocado por Bourdieu em palavras de Bourdieu e Passeron (2013) onde

expressa que a educação como práxis social nunca deixou de referir-se a fundamentos ideológicos

A presente pesquisa nasce de certa forma a partir da proximidade com comunidade árabe nesta região e da realização do trabalho de conclusão de curso sobre o véu¹ e a visibilidade das mulheres árabes muçulmanas, e também com os estudos de como foram criadas as instituições na cidade fronteiriça e o modo de transmitir a cultura árabe muçulmana. Além disso, participo desde o início do Projeto de extensão denominado *Árabe, Arabismo e Islamismo na Tríplice Fronteira*², na Universidade da Integração Latino-americana _UNILA.

Particpei de algumas atividades, dentre elas as aulas de língua árabe, ofertadas para a comunidade de Foz do Iguaçu. Com isso tive a oportunidade de apresentar reflexões posteriores em eventos, e publicar sobre esse tema. Desse modo, é neste cenário que aflora o surgimento desta pesquisa em relação à Escola Libanesa Brasileira.

Existem artigos publicados sobre a temática da comunidade árabe e seus espaços de representação na cidade de Foz do Iguaçu³, nesta monografia nos propomos a indagar sobre a ELB, já que esta também é um espaço importante de representação da comunidade árabe, especialmente para os xiitas que se encontram na Sociedade Beneficiem-se Islâmica.

No primeiro capítulo apresenta-se a abordagem do contexto histórico e geográfico, o qual se subdivide em tópicos como o conceito de fronteira que nos permitirá ter uma compreensão mais clara desta, particularmente com as mudanças que se geram em determinadas épocas ou períodos. Busca-se levar à compreensão da importância de se fazer pesquisa neste espaço fronteiriço. Vamos analisar a dinâmica de fronteira, como se encontra o fenômeno das relações humanas nessa região tri fronteiriça, e como esta faz com que as identidades se recriem constantemente nesse meio intercultural. Como nos sugere Baud (2004) estas são

¹ Acesso o Trabalho de Conclusão de Curso; "La libertad entre los límites de la religión": estudio de caso de la comisión Nuestra Señora de Fátima. https://dspace.unila.edu.br/bitstream/handle/123456789/710/TCC_Gabriela_Blanco.pdf?sequence=3&isAllowed=y

² Projeto atualmente fundido ao de Português, resultando Português para Estrangeiros e Arabismo na Tríplice Fronteira: integração pela diversidade e interdisciplinaridade.

³ Link para o acesso sobre artigo sobre as representações sociais e culturais da comunidade árabe muçulmana em Foz do Iguaçu, <http://www.filologia.org.br/rph/ANO24/72supl/149.pdf>

identidades construídas em contato com outros grupos, estariam nas fronteiras das culturas.

Desse modo, no primeiro capítulo analisamos brevemente o que é a identidade, como se configura e se estabelece na construção de identidades locais e globais; como estas são marcadas por um conflito gerado pelo colapso de velhas certezas e pela produção de novas formas de posicionamento, elemento que se encontra relacionado com a primeira parte que é a recriação de identidades em uma fronteira intercultural onde tudo está em constante mobilidade. Segundo Santos e Cavalcanti (2008) isto seria causado por uma sociedade contemporânea que se encontra em constante movimento.

Não poderíamos adquirir uma linguagem sem adquirir ao mesmo tempo uma relação com a linguagem, isto quer dizer segundo Boirdieu e Passeron (2013) que em matéria de cultura, a maneira de adquirir se perpetua no que é adquirido sob a forma de uma certa maneira de usar essa aquisição, por meio das relações objetivos sociais, é na relação com a linguagem que se encontra o princípio das diferenças mas visíveis entre o social e o cultural na linguagem utilizada.

É preciso ver antes de tudo a expressão de uma disposição socialmente constituída relativamente à língua. A compreensão que temos da linguagem e a relação dos sujeitos e como a língua influencia na maneira como percebemos o mundo à nossa volta e como nos relacionamos com o outro.

Uma visão de língua como sistema fechado em si mesmo e em suas relações estruturais produziria um apagamento de como processos históricos e componentes sociais e culturais afetam a linguagem e os sujeitos que enunciam. Na ELB, se apresenta a importância da cultura árabe, histórica e a importância da língua, aliás a religião está inserida como foco central da escola. Apesar que em conversações informais se coloca o estudo da religião como escolha, de fato é um dos objetivos da escola reforçar a importância da religião do islão nos estudantes da instituição.

Trabalhar com a língua, na escola ou em outros contextos, isolada de suas condições de produção, desconsiderando suas variações, colabora para um silenciamento das questões sociais. Dentro desta perspectiva, esta pesquisa promove uma discussão sobre a relevância dos componentes socioculturais (históricos, sociais e identitários) na relação dos sujeitos dentro da ELB, a fim de dar voz e visibilidade a

questões relacionadas aos aspectos sociais e culturais da interação das línguas com os sujeitos.

Consideramos que existem três possíveis considerações no que seria o status da língua como componente sociocultural na ELB, apontando a língua como herança, a língua de imigração e segunda língua. Um dos pontos mais importantes do trabalho é compreender que na escola os estudantes são filhos de descendentes árabes, porém estes seriam brasileiros com descendência árabe.

Na primeira parte da pesquisa, falamos da fronteira como forma de contextualizar o ponto geográfico onde a pesquisa foi feita. Abordamos como surge a região fronteira e como essa comunidade árabe, a segunda maior de Brasil, é um elemento primordial nessa fronteira trinacional. Essas abordagens são feitas como forma de se pôr em evidência a importância da Escola Libanesa Brasileira, onde se pode observar os elementos interculturais reflexos de uma cidade fronteira.

Em seguida, questionamos o conceito de identidade. Segundo Silva (2009) a identidade geralmente seria concebida como natural, aquilo que simplesmente é. Chega até a pensar-se que ela está inserida na nossa genética. Contudo, se problematiza essa definição e se tenta deixar claro que a identidade não é natural. É criada no mundo cultural e social. Somos nós que a construímos e a reproduzimos no contexto de relações culturais e sociais.

Analisaremos brevemente o que é a cultura, compreendendo que essa não é estática, que se modifica e sofre influências muito diversas, que o encontro entre culturas não implica necessariamente em exclusão, uma vez que, no processo de hibridização cultural diferentes misturas culturais se interpenetram. A cultura de cada povo, mesmo considerando a hibridização presente em maior ou menor grau, tem uma recepção das informações recebidas de forma distinta (CANCLINI, 2013).

Nesse processo de compreender o que é a cultura e a identidade, nós problematizamos os elementos sociais e culturais que são transmitidos numa instituição tão importante como a ELB, porque entendemos que essa (re)construção, ou valorização da identidade árabe, é uma construção social e cultural, e que segundo Silva (2009) não é inocente, pois tem fins específicos. Assim, temos uma contextualização do panorama da identidade que conjuntamente se relaciona também ao que são as identidades nacionais, uma etnia, uma nação, um povo, uma língua

nacional. Só que neste caso falamos da transmissão da língua, como esta se vê influenciada pelo contexto brasileiro, como se gera uma troca entre culturas dentro da escola. Neste contexto, o que se está expressando é que a comunidade árabe tem uma valorização no ensino da língua como uma forma de dar continuidade a sua cultura.

No contexto da escola se faz uma pequena descrição, a qual mostra que a maioria dos estudantes são descendentes de árabe. São muito poucos os que não são, mas quando falamos troca de cultura, referimos-nos a essa hibridez que se reflete nos filhos dos descendentes de árabe que nasceram em território brasileiro.

A hibridação seria um processo sociocultural nos quais estruturas ou práticas discretas, se combinam para gerar novas estruturas, objetos e práticas. Cabe destacar que estas estruturas chamadas discretas foram resultado de hibridações, razão pela qual não podem ser consideradas fontes puras (CANCLINI, 2013, p XIV, 3)

Por essas razões sustentamos que o objeto de estudo não é a hibridez como tal, mas sim o processo de hibridação gerada na relação das línguas na ELB. Temos o conhecimento que no Brasil existe uma diversidade cultural ampla. Aliás, isto nos leva a compreender o que existe em relação às identidades, gastronomias, línguas. Nossa pergunta é “Como acontece isto em Foz do Iguaçu? Como estas dinâmicas fronteiriças são vivenciadas? Como se gera este ambiente intercultural?” Levando em consideração que nosso foco é analisar os aspectos sócio-culturais presentes na Escola Libanesa Brasileira e o processo de hibridação que se gera na fronteira, isso nos faz questionar a noção de identidade e como esta interação entre sujeitos e línguas se dá culturalmente.

No segundo capítulo, intitulado “Interculturalidade e aspectos sócio- culturais na prática”, colocamos aspectos mais concretos da ELB, sobre a estrutura, como esta é um espaço de revalorização da cultura árabe. Analisamos as práticas educativas, culturais e identitárias aliadas às suas políticas educativas pedagógicas.

A presente pesquisa se desenvolve na Escola Libanesa Brasileira, ao se mostrar o contexto histórico desta instituição, sua criação e seus objetivos. Apontamos que foi criada no ano de 2001, com a finalidade de transmissão da cultura por meio do ensino da língua árabe, da religião, especificamente o Islã, e de elementos

específicos a ver com a cultura árabe. Assim como o especifica o site oficial da Escola Libanesa Brasileira⁴.

O principal objetivo segundo a ELB como instituição é atingir um sucesso escolar exclusivo em Foz do Iguaçu e região para elevar o nível de desempenho acadêmico dos alunos. Adquirir e fortalecer um nível excelente na Língua Árabe, Língua Portuguesa e Língua Inglesa dos alunos, o que é feito através da melhora constante na qualidade do ensino oferecido. Baseados nisso, seus criadores pretenderam construir uma juventude com valores religiosos e humanos que se aperfeiçoem por meio dela. No projeto pedagógico, a escola é considerada trilingue, com o ensino da língua inglesa, árabe e português, sendo as duas últimas nomeadas as que fazem o diferencial na escola.

Na presente pesquisa se faz uma pequena descrição do trabalho de campo em si, ou que poderíamos chamar de cunho etnográfico, um estudo de caso na ELB pelo tempo que foi executada a pesquisa. Levando em consideração que o trabalho foi realizado no mês de abril, se descreve e se nomeiam os aspectos e elementos observados dentro da ELB, como a religiosidade, língua e costumes que são valorizados no país de origem e transmitidos na ELB. Para passarmos às reflexões de campo a nível geral, são expostas as inquietudes e os momentos vivenciados dentro da escola para, em seguida, fazermos as considerações finais, nas quais expressamos a importância da realização deste tipo de pesquisa e incentivamos continuar desenvolvendo a temática, já que esta é uma realidade que se vive neste contexto de fronteira.

A dinâmica desta fronteira proporciona o entendimento como um lugar plural e de conquista de espaços para as construções das identidades dos sujeitos.

⁴ Site oficial da Escola Libanesa Brasileira; <http://escolalibanesabrasileira.com.br/>

CAPÍTULO I - CONTEXTO HISTÓRICO E GEOGRÁFICO

1.1. Fronteira

Para estudar as fronteiras da América Latina, segundo Menezes (2018), não se pode esquecer que a ideia de fronteira está historicamente associada à separação ou divisão. O estabelecimento das fronteiras deu origem a uma grande quantidade de conflitos. A “evolução” histórica destacou a importância das fronteiras e suas consequências econômicas, sociais, culturais, políticas e as intensas relações que surgem nesse contexto. De acordo com Hannerz (1997) a fronteira é um espaço de fluxos, de mobilidade; um lugar onde as culturas se encontram em um processo de recriar-se e reinventar-se, constantemente em movimento.

Começamos analisando a concepção do termo de fronteira, o que nos permitirá ter uma compreensão mais clara desta, particularmente com as mudanças que se geram em determinadas épocas ou períodos. Do mesmo modo que o analisaremos desde o âmbito em que os limites não existem no abstrato, afirmamos segundo Aguilera (2007) que esses seriam construídos por pessoas. Em outras palavras, na busca de analisar estes espaços fronteirizos, levamos em conta o fenômeno das relações humanas. Com este panorama poderíamos atribuir que as relações que se geram nestes pontos geográficos criam identidades. Como nos sugere Baud (2004), são identidades construídas em contato com outros grupos, as quais estariam nas fronteiras das culturas.

Nesse sentido, vamos nos deter especificamente no contexto da cidade de Foz do Iguaçu, para ter uma visão mais ampla do que seria história e atualmente a transição da migração árabe neste ponto geográfico.

Na fronteira existem histórias entrelaçadas. Para compreender a teoria da fronteira, convém analisar as narrações sobre esse lugar, esse espaço que em sua maioria são relatos muito diversos.

Assim, nesse caso específico, vamos estudar o que conhecemos como tríplice fronteira, como um espaço imaginado. Segundo Montenegro (2007), esta seria uma zona de interação e trânsito entre Paraguai, Argentina e Brasil, especificamente

relacionadas às três cidades respectivamente pertencentes às cidades desses países: Ciudad del Este, Puerto Iguazú e Foz do Iguazú. Se analisamos a tríplice fronteira como um espaço imaginado, poderíamos pensar como se dá a construção desse espaço. É por essa razão que temos que ter um olhar crítico sobre a ideia de região que se baseia em um modo de construção, em sermos sensíveis à história social das denominações que lhe são dadas. Desse modo, observamos como a tríplice fronteira “surge” em um determinado momento, especificamente posterior ao ano de 1990.

Anteriormente, la zona era denominada más bien como área de las tres fronteras o incluso mediante la mención de las tres ciudades: "la transformación en el sustantivo propio Tríplice fronteira aparece a partir de la sospecha de la presencia de terroristas islámicos (MONTENEGRO, 2007, p. 2)

Dessa maneira, no ano de 2001 a tríplice fronteira se categorizou como uma área com características próprias ao ser construída pelos meios de comunicação nacionais e internacionais. Com este panorama compreendemos que é necessário centrarmos nas dinâmicas das regiões fronteiriças, já que essas são cenários de intensas interações sociais.

A presença de imigrantes de diversas origens é um fato evidente na região. A diversidade cultural não se limita a paraguaios, argentinos e brasileiros, afirma Montenegro (2007), mas se vê complexa pela presença de árabes, chineses, coreanos, e aborígenes, entre outros. Parte dessa presença se vincula aos movimentos internacionais de trabalhadores e indivíduos que se deslocam, por motivações diversas, em busca de oportunidades de vida. Este processo está relacionado a imigrantes recentes e a uma integração aos contextos nacionais que assumem características singulares.

No entanto, um aspecto ainda pouco explorado e imerso nesta pesquisa é a presença Árabe na região. Estes, ao contrário de diversos outros grupos sociais, notabilizam sua prática religiosa. A forte presença dessa comunidade (em Foz do Iguazú, ela é a segunda maior do Brasil) pode ser percebida não apenas nas questões estéticas (arquitetura da mesquita ou lenços adotados pelas mulheres), mas também nas econômicas e políticas. Tais aspectos são transpassados por uma concepção de fé pública incomum à tradição religiosa que detém a hegemonia cultural na América Latina. Os trabalhos de campo têm demonstrado que os pontos de práticas da religião islâmica criam um ambiente propício à integração dos imigrantes, consolidando assim um fluxo migratório específico para essa região (SILVA, 2015, p. 93).

Essa região transnacional, seguindo essa consideração, é um espaço marcado pela população cuja história social é predominada por contatos interculturais que permitem pensar em hibridismo, interação social e em relações Inter- étnicas. Estes habitantes são frutos de um fluxo migratório ocasionado por problemas econômicos, políticos e religiosos.

É nesse sentido que analisamos a migração histórica nesse contexto de fronteira do sul do Brasil, especificamente da comunidade árabe em Foz do Iguaçu.

1.2. Migração histórica

As questões relativas à imigração vêm ganhando, na atualidade, novos destaques e novos contornos. Se desenvolve este tópico, da migração histórica, já que temos que ter uma ideia clara que indique os motivos porque se originou este fluxo migratório, quando começou e quais foram as razões que ocasionaram o movimento geográfico de um país do oriente a esta zona fronteiriça.

Objetiva-se com este tópico contribuir para o debate sobre este tema, de forma que esta categoria não pode ser considerada tão somente analítica, mas também tem que ser visualizada como uma categoria histórica.

Na década de 80, afirma Montenegro (2007), se produz o auge das transações comerciais entre Foz do Iguaçu e Ciudad del Este, o que chamam "turismo de compra" e o comércio maiorista da exportação foram as forças que dinamizaram essa relação. Artigos eletrônicos e todo tipo de produtos importados que se oferecem no porto livre de Ciudad Del Este, atraíram o turismo de compra que se integra numa rede de transações legais e ilegais através das fronteiras. Trata-se de uma atividade de suma importância para a economia de Foz do Iguaçu. Dependendo das assimetrias do câmbio monetário, estes fluxos se encontraram intensificados ou diminuídos, mas o trânsito de bens e pessoas entre Foz do Iguaçu e Ciudad del Este continua sendo intenso.

Segundo Machado e Silva (2008), no artigo sobre reordenação das identidades de imigrantes árabes em Foz do Iguaçu:

Esta situación parece que se repite en Foz do Iguaçu y puede ser visualizada en el propio aumento de la densidad de la población, entre las décadas de 1970 a 1980, impulsando el comercio local y trasfronterizo. Este periodo corresponde al inicio de la construcción

de la usina hidroeléctrica de Itaipu impulsando el comercio duplamente: primero por el desenvolvimiento de bienes y servicios para atender las necesidades de este gran proyecto e, segundo por los acuerdos bilaterales celebrados entre Brasil y Paraguay y ayudo a consolidar, en este país, casi 20 años después, un importante centro comercial. Para tener una idea de importancia de este comercio, en el bienio 1994/1995 el movimiento económico en ciudad del este fue de 12 billones de dólares, y esto coloco la ciudad paraguaya como la tercera ciudad comercial del mundo, después Hong Kong e Miami (Rabossi, 2001). Este comercio atravesó y atraviesa la frontera abasteciendo, con diferentes productos importados, numerosas ciudades en Brasil y Argentina. El comercio tanto del lado paraguayo como brasilero, es el grande eje en el cual están concentradas las actividades de los inmigrantes residentes en Foz do Iguazu, situación que parece repetirse en la frontera de Brasil con Uruguay, con la inmigración palestina en la frontera de Chui/RS (JARDIM, 2000).

A chegada dos primeiros imigrantes árabes ao Brasil remonta a cidades como São Paulo, Rio de Janeiro segundo dados de Oliveira (2012), levando em consideração informações históricas que nos remetem às primeiras décadas das migrações mais fortes de nacionalidade árabe em Foz do Iguazu. Dessa forma, é possível dividir as chegadas dos imigrados em duas fases. A primeira, na década de 1950 e nos primeiros anos da década seguinte, majoritariamente composta por sunitas e cristãos, e outra posterior, a partir de meados dos anos 1980, cujo contingente de xiitas equilibrou o número da população com relação aos sunitas (OLIVEIRA, 2015, p: 30).

Isso gera um impacto “forte” na cidade no âmbito social, cultural e económico. Aponta Montenegro (2007) que se pode pensar numa velha e nova imigração, que se pode caracterizar pelo começo, o conhecer o território, suas oportunidades, para em 1960 produzir-se a “nova imigração”, na qual escolhem as zonas, onde morar, que na sua maioria são Ciudad del Este e Foz do Iguazu.

La diferencia de la vieja migración, son predominantemente musulmanes y han fundado formas de asociación basadas en lealtades religiosas, escuelas confesionales, centros islámicos y mezquitas a ambos lados de la frontera. La importancia que en las últimas décadas desempeñaron en la actividad comercial de la región se refleja en el liderazgo en la creación de organismos vinculados al comercio, como la Cámara de Comercio de Ciudad del Este y la Cámara de Comercio Paraguayo-Arabe. Aquello que los movió a migrar excede en algunos casos la búsqueda de mejores condiciones económicas, muchos de los libaneses provienen de áreas del sur del Líbano, sometidas a los conflictos con Israel, de allí que algunos se consideren "exiliados" o condicionados a una migración forzosa (MONTENEGRO, 2007, p. 9).

O que gera, por sua vez, uma comunidade árabe que se une em solidariedade de seus semelhantes, dando-lhe a oportunidade de vir, criando redes de apoio como as mesquitas, como entes políticos que cuidam dos direitos desses cidadãos e escolas que ajudam na transmissão da cultura árabe.

Muitos dos que se dedicaram ao comércio em Foz do Iguaçu e Ciudad del Este não tinham uma experiência comercial nos seus lugares de origem. As razões para essa inserção no comércio são várias. Por um lado, através de parentes, conhecidos ou por contatos ocasionais com outros patrícios, na sua chegada ao Brasil ingressaram numa rede de relações com aqueles já estabelecidos que tinham o comércio como sua atividade central. Por outro lado (...) o comércio foi uma atividade que abria a possibilidade de um rápido retorno (...) (RABOSSI, 2007, p. 294).

Nesta pesquisa mostramos a presença e a influência árabe na região fronteira, remontando-nos a alguns períodos específicos em que se estabeleceram instituições onde se expõe e se percebe sua presença religiosa, linguística e visual nas estruturas dos locais que se encontram na cidade.

A forte presença dessa comunidade (em Foz do Iguaçu, ela é a segunda maior do Brasil) pode ser percebida não apenas nas questões estéticas (arquitetura da mesquita ou lenços adotados pelas mulheres), mas também nas econômicas e políticas. Tais aspectos são transpassados por uma concepção de fé pública incomum à tradição religiosa que detém a hegemonia cultural na América Latina. Os trabalhos de campo têm demonstrado que os pontos de práticas da religião islâmica criam um ambiente propício à integração dos imigrantes, consolidando assim um fluxo migratório específico para essa região (SILVA, 2015, p. 93).

Conseguimos visualizar algumas das instituições, nas quais segundo Cardozo (2004) seriam dez na cidade de Foz do Iguaçu, levando em consideração as que se somam a Ciudad del Este. Entre elas se encontram escolas árabes (libanesas) na qual a maior parte da migração é do Líbano, e da Síria. As mesquitas Sunitas e Xiitas e outras instituições que são do tipo Igrejas evangélicas ou cristãs.

Dando continuidade, vamos nomear algumas das instituições de espaços representativos segundo Cardozo (2004):

- Centro Cultural Beneficente Islâmico de Foz do Iguaçu
- Sociedade Beneficente Islâmica
- Escola Libanesa Brasileira de Foz do Iguaçu
- Clube União Árabe
- Lar dos Drusos Brasileiros

- Associação Árabe Palestina Brasil de Foz do Iguaçu
- Associação Beneficente Árabe Brasil
- Associação Cultural Sírio Brasileira
- Centro de Atividades Educacionais Árabe Brasileiro
- Igreja Evangélica Árabe de Foz do Iguaçu

Nesse cenário, vemos a importância que a comunidade árabe teve na criação desses espaços representativos, sobretudo nas cinco primeiras instituições que tiveram a finalidade da transmissão da cultura árabe muçulmana.

Assim, entendemos que em um contexto de migração se geram dinâmicas que podem ser analisadas. Nesse caso, observamos a organização que se forma a partir da comunidade árabe em Foz do Iguaçu.

Las redes migratorias pueden definirse como conjuntos de relaciones interpersonales que vinculan a los inmigrantes, a emigrantes retornados o a candidatos a la emigración con parientes, amigos o compatriotas, ya sea en el país de origen o en el destino (ARANGO, 2003, p. 18).

O contexto da tríplice fronteira é um espaço particular com suas especificidades. Analisar esse tipo de dinâmica em relação à comunidade árabe abre horizontes para que se realizem trabalhos quanto à nova imigração e suas vivências como fato cotidiano que se produz na zona fronteira. Por trás de todo o enunciado produzido sempre há uma carga gestual, cultural, ideológica, histórica que lançamos em direção ao nosso leitor, em relações socioculturais, o domínio da linguagem dentro desta concepção, se torna uma ferramenta muito poderosa. É por esta causa que é necessário ter uma base sobre o que é a identidade e como está relacionada com a cultura e com a interculturalidade pensando-a em base do analisado em tópicos anteriores.

1.3. Identidade, Cultura e Interculturalidade

No mundo moderno, as culturas nacionais em que nascemos se constituem em uma das principais fontes de identidade cultural. Ao nos definirmos, algumas vezes dizemos que somos ingleses ou galeses ou indianos ou jamaicanos. Obviamente, ao fazer isso estamos falando de forma metafórica. Essas identidades não estão literalmente impressas em nossos genes. Entretanto, nós efetivamente pensamos nelas como se fossem parte de nossa natureza essencial (HALL, 2006, p. 47)

A identidade é uma criação do mundo social e cultural. Segundo Silva (2009), somos nós que a fabricamos no contexto das relações culturais e sociais. Nesta ordem de ideias, a identidade, a nacionalidade e as diferenças culturais vem marcadas por uma construção social como afirma Ulloa (2015). Estes termos muitas vezes se concebem de uma forma positiva, mas na realidade temos que nos questionar se não é uma forma de diferenciar o “outro” de uma forma negativa.

Geralmente as pessoas têm na mente um esquema, segundo Silva (2009), de pensar a identidade e a diferença. Dessa forma (HALL, 2006):

Identidade → entidade independente → natural → um fato autônomo

Diferença → entidade independente → simplesmente existe → é aquilo que o outro é

Nesse sentido problematizamos esse esquema levando em consideração o que colocamos em um princípio: temos que estar cientes que somos nós os que produzimos as “identidades”, as “diferenças”, por meio de um processo de produção simbólica e discursiva:

Na disputa pela identidade está envolvida uma disputa mais ampla por outros recursos simbólicos e materiais da sociedade. A afirmação da identidade e a enunciação da diferença traduzem o desejo dos diferentes grupos sociais, assimetricamente situados, de garantir o acesso privilegiado aos bens sociais. A identidade e a diferença, estão, pois, em estreita conexão com relações de poder. O poder de definir a identidade e de marcar a diferença não pode ser separado das relações mais amplas de poder (SILVA, 2009, p. 81)

Nessa ordem de ideias observamos que o poder e o discurso estão relacionados à concepção da identidade. Nós apresentamos esses elementos como uma forma de compreender as dimensões sociais que podem estar implícitas dentro da pedagogia na hora do ensino de uma língua, assim como os aspectos socioculturais.

Dessa forma, o sistema sociocultural contempla as dimensões social e cultural que facilitam a compreensão da realidade social de um meio de determinada cultura, já que estas se encontram integradas por elementos fundamentais. Sociedade e cultura são, pois, dois termos que têm uma relação intensa.

É por esta razão que são necessários os estudos e a dedicação do que compreendem os elementos que conformam o sistema sociocultural, como os membros que a compõem, as organizações sociais e culturais, as instituições que são criadas como meio de estabelecer condutas, leis e normas morais que são elementos que ajudam no entendimento dos componentes socioculturais.

Na educação intercultural, o processo de ensino e aprendizagem deve contemplar uma série de fatores extracurriculares ou transversais que tenham em consideração todos os elementos envolvidos na educação. Essa nova tendência define novas relações entre os professores e os alunos, e demanda dos professores uma especial sensibilidade com a composição multicultural das aulas, requerendo que dê valor à diversidade e conduza o aluno para um novo status, no qual deixe de ser um sujeito passivo para converter-se num agente participativo que, a partir da investigação e da colaboração, adquira uma série de habilidades que lhe favoreça a competência necessária para entender a própria diversidade de seu país de origem e da diversidade da fronteira (ULLOA, 2015, p. 77-78).

Apesar dessa complexidade da linguagem e de entendermos as línguas como multifacetadas e em constante transformação, o ser humano ainda tem dificuldade em enxergá-las dessa forma. Por esta razão, persistem noções baseadas em comportamentos idealizados que não condizem com a realidade; um exemplo dessa polemica é a cidade de Foz do Iguaçu, que é um contexto multicultural, onde as línguas da fronteira estão em constantes transformações, levando-nos a questionar o mito como de uma língua única e pura, monolinguísmo, uma identidade nacional.

Por exemplo, em cenários de fronteira, imigração e culturas são questões ainda mais evidentes e conceitos como Identidade são importantes para que se possa compreender a relação entre língua, história, ideologia e sociedade (Flores, 2011).

1.4. Escola Libanesa Brasileira

A Escola Libanesa Brasileira se encontra localizada na região central de Foz do Iguaçu, especificamente no Jardim São Paulo I, número 1785. Ela foi criada no ano de 2001 como se mostra no próprio slogan que se encontra no site oficial, portanto, podemos dizer que é uma instituição recente. Essa escola surge para atender a necessidade da transmissão da cultura árabe, para dar continuidade aos valores,

princípios, religião e língua para as pessoas que chegam e para os nascidos em território brasileiro.

Entende-se e desenvolve-se a ideia de que o Espaço de Representação fornece subsídios para os atores sociais construírem suas territorialidades e também multiterritorialidades (CARLOTO, 2007, p. 10).

Imagem 1 - Slogan da Escola Libanesa Brasileira



Fonte: Escola Libanesa Brasileira (2019)

A Escola Libanesa Brasileira possibilita a exposição de aspectos socioculturais como a transmissão da cultura árabe, a realidade, a língua e os costumes tão valorizados no país de origem. Nas palavras de Brandão (1994), a educação do homem existe por toda parte e, muito mais do que a escola, é o resultado da ação de todo o meio sociocultural sobre os seus participantes. É o exercício de viver e conviver o que educa. É a comunidade que realiza o trabalho para que se construa a vivência da cultura árabe, e o aprendizado seja praticado e ensinado com a vida e com as aulas.

No âmbito educacional, a escola constitui o saber, o conhecimento, e se ressalta a autonomia. Uma criação da identidade da escola, diferenciados de outras, que facilita a comunidade árabe em Foz do Iguaçu. Esse espaço gera a reafirmação nos filhos dos descendentes árabes, da identidade árabe muçulmana.

Imagem 2 – Escola Libanesa Brasileira



Fonte: Arquivo da autora

Os pais pertencentes a essa comunidade, ao matricularem seus filhos em uma escola árabe, tem por intuito manter os laços “originais” com o espaço e a cultura tradicional do país de origem, entretanto esta manutenção será marcada pela experiência e pelos horizontes traçados neste novo espaço de convivência (FERNANDES, 2014, p. 16)

Um dos objetivos da escola é aprofundar a crença e a Fé em Deus, proporcionar valores religiosos, éticos, sociais e humanitários. Segundo as finalidades expostas no site, se aponta ter como objetivo uma abrangência intelectual, cultural e saber respeitar as leis impostas. Neste caso se poderia incluir as leis do Alcorão⁵. Outro objetivo da escola é atingir um fortalecimento da cultura árabe e islâmica e favorecer a aprendizagem de um nível excelente na Língua Árabe, Língua Portuguesa e Língua Inglesa pelos alunos, visando construir uma juventude com valores religiosos e humanos que se aperfeiçoem por meio dela. A nível pedagógico eles a consideram trilingue, assim são ministradas as aulas em Inglês, Português, Árabe, sendo o foco dessa pesquisa nessas duas últimas, já que são o diferencial da escola.

A consideração das estratégias escolares faz parte da reprodução social, das quais as famílias pertencem. Está claro que a escola está comprometida com a repressão das inequidades sociais, de modo que colabora na construção das sociedades. Para compreender o que ocorre no interior do sistema de ensino é

⁵ Alcorão é o Livro sagrado dos muçulmanos

necessário primeiro entender que as estratégias escolares formam parte de um sistema, mais amplo, que inclui práticas destinadas à produção e reprodução das representações dos indivíduos, e das famílias que seria o que Bourdieu (2006) denominou reprodução social:

conjunto de prácticas fenomenalmente muy diferentes, por medio de las cuales los individuos y las familias tienden, de manera consciente o inconsciente, a conservar o aumentar su patrimonio, y correlativamente a mantener o mejorar su posición en la estructura de las relaciones de clase. (BOURDIEU, 2006, p. 122)

A finalidade deste sistema é a produção e reprodução de seus valores, garantindo a transmissão às novas gerações. Também é relevante sinalar que, para esse autor, as estratégias de reprodução social contribuem na prática da reprodução do sistema completo de diferenças constitutivas da ordem social” (Bourdieu, 2011, p. 37).

Dentro del amplio abanico de estrategias de reproducción social, que involucra a la familia y a cada uno de sus integrantes e incluye estrategias matrimoniales, de fecundidad, económicas, de preservación del capital biológico, entre otras, encontramos las estrategias educativas (GALARZA, 2016, p.5)

O papel da escola, afirma Silvestre (2014), neste processo é precisamente facilitar o confronto entre diferentes perspectivas e a tomada de decisões "socialmente responsáveis", ensinando a conviver com a instabilidade e a consequente produtividade, ou seja, a coexistência de perspectivas diversas. Dessa forma, o ensino de línguas adicionais tem um papel ideológico e político, pois se baseia não apenas em questões linguísticas, mas também culturais, ideológicas e sociais.

Nesse cenário, essa pesquisa compreende e analisa a Escola Libanesa Brasileira enquanto um espaço de valorização e reconstrução de identidades, da comunidade árabe muçulmana em Foz do Iguaçu.

CAPÍTULO II - INTERCULTURALIDADE E ASPECTOS SÓCIO - CULTURAIS NA PRÁTICA

2.1. Especificidades da Escola Libanesa Brasileira

A Escola Libanesa Brasileira é considerada como um espaço de interação e reconstrução de identidades. Nessa linha de raciocínio, há questões relevantes e novas indagações que se geram com o presente trabalho. O sistema educacional, segundo André (2012), são práticas educativas e culturais não isoladas e que são constantemente modificadas diante das novas demandas e interações que ocorrem na sociedade.

Essa escola, como o próprio nome o indica, é uma escola Libanesa e Brasileira, onde se encontram em constante interação ambas culturas com o intuito de oferecer uma educação de qualidade e de transmitir a cultura árabe aos filhos de descendentes árabes. Para que se possa apreender o dinamismo próprio da vida escolar, é preciso estudá-la com base em pelo menos três dimensões:

1. Os aspetos institucionais ou organizacionais
2. A pedagogia
3. Os elementos socioculturais

Através desses fatores, procuramos compreender a dinâmica social expressa dentro da ELB em relação ao processo de como seus sujeitos percebem a interação das línguas árabe e português dentro da instituição.

Nesse sentido, mostramos a importância desse tópico para especificar alguns fatos que são necessários analisar como o enfoque e visão que tem a Escola Libanesa Brasileira. Isto posto, vamos apresentar os seguintes elementos:

1. Práticas educativas
2. Práticas culturais, e identitárias
3. Políticas educativas pedagógicas da ELB

Em um primeiro instante, colocamos as práticas educativas em relação com o segundo ponto que seriam as relações que essas têm com as práticas culturais e

identitárias, mais especificamente a troca da cultura brasileira em relação à língua, o português, com a cultura árabe, a língua árabe.

Nesse momento surge a necessidade de retomarmos brevemente o que é a identidade. Segundo Silva (2012), a identidade não está na nossa genética, mas é uma construção social, que se reinventa no contexto e no cotidiano das pessoas.

La condición de hombre exige que el individuo, exista y actué como un ser autónomo, y haga esto solamente porque él puede primeramente identificarse a sí mismo como algo más amplio, como un miembro de una sociedad, grupo, clase, estado o nación, de alguna parte a el cual él puede hasta dar un nombre pero que él o reconoce instintivamente como su hogar Scruton (1986) *apud* Stuart Hall (1992, p. 29).

Dessa forma observamos a importância que tem a identidade, esta construção que se dá no contexto da escola, como interage, qual é a presença e a importância da cultura árabe e o incentivo da religião como parte de um sistema institucional que tem a finalidade da valorização e transmissão dessa cultura.

Nesse contexto fronteiriço, de bilinguismos, de diversidade cultural, não se pode excluir a discussão da questão da identidade linguística. Este seria o modo como os sujeitos interpretam culturalmente sua relação com as línguas que convivem.

La naturaleza del lenguaje como instrumento social y del habla como practica cultural han establecido un campo de investigación que imprime un nuevo sesgo a las tradiciones del pasado y a las actuales dentro de las humanidades y las ciencias sociales, y nos invita a todos a reflexionar de nuevo sobre la relación entre lenguaje y cultura (DURANTI, 2000, p. 19)

Se nossa premissa é que deve entender-se a linguagem como uma prática cultural, nossa aproximação ao campo deve incluir um estudo sobre noção de cultura. Para ter uma compreensão sobre o que é a cultura árabe, precisamos ter uma noção do que é a cultura. Assim, compreendemos segundo Boaz (2004), que esta é plural, de certa forma seria o reconhecimento da forma como a pessoa enxerga o Mundo, o que varia dependendo do contexto onde se encontra. Nas palavras de Saez (2005), a cultura é como um esquema historicamente transmitido de significações representadas em símbolos. Um sistema de concepções, crenças, valores, moral, ética entre outras características.

En antropología Cultural son los modelos de la conducta aprendida y compartida característicos de una comunidad determinada. La cultura se aprende de los parientes y otros miembros de la comunidad, así como de varias formas materiales como libros y programas de

televisión. No has nacido con una cultura, sino con la habilidad de adquirirla por medios tales como la observación, el ensayo y el error (OSWALT,1986, p. 49)

Uma das perspectivas mais comum na concepção da cultura é que esta é transmitida, herdada de geração em geração através das ações humanas. Segundo Boaz (2004) esta poderia definir-se como a totalidade das reações das atividades físicas e mentais que caracterizam um grupo social, tanto na sua relação coletiva ou individual com o meio ao qual pertencem. Dentro dessa visão de mundo se encontra a religião. Sugere Geertz (2008), que essa pode ser concebida como um sistema que pode se lhe atribuir elementos como códigos e símbolos, que transmite uma concepção de uma “ordem”, ou conjunto de normativas que caracterizam os comportamentos e a forma de agir das pessoas. Dentro desse estudo de caso analisamos o Islam, que, sendo uma religião, tem determinadas normas que devem ser respeitadas e aplicadas na vida das pessoas.

En el Islam, otros problemas surgen. En los países de regla islámica es Dios mismo quien ordena los principios de la justicia y de la vida pública. La ley islámica es la *Sharia* (*Shari'ah*) y regula la higiene personal, la dieta, la conducta sexual, y algunos aspectos de la creación de los hijos. También, prescribe reglas específicas para la oración, el ayuno, la limosna y otros temas religiosos. La ley civil y la ley ordinaria focaliza primeramente en la conducta pública, pero también regula algunos asuntos privados' (Madkoar s/d. Mi traducción). La gran diferencia aquí, por lo tanto, no es solamente que lo público y lo privado son regidos por la ley, sino que no hay separación entre la Iglesia y el Estado: 'La ley islámica es controlada, dirigida y regulada por la religión islámica. La teocracia controla todos los asuntos, públicos y privados [...]. Gobierno, ley y religión son una sola entidad '. Por otro lado, la Sharia, con sus derechos y obligaciones, es solamente aplicable a los musulmanos. (Ibidem). A partir de allí, las diferencias e incompatibilidades entre las dos concepciones de justicia solamente se suman (SEGATO, 2004, p. 8).

Assim compreendemos como o ensino de uma língua adicional tem uma carga cultural, ideológica e histórica. A cultura árabe, o Islã e a transmissão da língua são pilares fundamentais da ELB, porém, em interação com a cultura brasileira. Compreendemos que essa instituição foi criada com uma finalidade que é, que os filhos brasileiros descendentes de cidadãos árabes continuem tendo de alguma forma o respeito, e os valores pelos locais de origem. Isso inclui a importância de falar, ler, escrever em árabe, além da importância da escolha religiosa que no caso seria o Islã.

A cultura de uma sociedade consiste, segundo Duranti (2000), em tudo o que deve conhecer ou crer um indivíduo para agir de uma forma determinada que seja

aceita pelos seus membros. Dessa forma, conhecer a cultura é como conhecer a linguagem, ambas são realidades mentais. Nesse cenário, poderíamos colocar que a cultura é comunicação e que pode ser entendida como um sistema de signos, uma representação do mundo.

Desse modo, compreendemos que existem diversas representações do mundo, e que essas passam por um processo. Entendemos que, quando mais de duas culturas entram em interação, geram-se novas estruturas e práticas sociais. Esses processos incessantes, variados, de hibridação, nas palavras de Canclini (2013), levariam a questionar a identidade, já que geralmente quando se define uma identidade mediante um processo de abstração de traços de língua, tradições, condutas estereotipadas, frequentemente se tende a desvincular da história de misturas em que se formaram.

Não é possível falar das identidades como se se tratasse apenas de um conjunto de traços fixos. Nem afirmá-las como essência de uma comunidade ou uma nação. Quando falamos de identidade, se gera uma diferenciação, “o outro” visto às vezes de uma forma negativa, sendo aquilo que eu não sou. Afirma Silva (2009) que a identidade e a diferença estão em estreita conexão com relações de poder:

Na disputa pela identidade está envolvida uma disputa mais ampla por outros recursos simbólicos e materiais da sociedade. A afirmação da identidade e a enunciação da diferença traduzem o desejo dos diferentes grupos sociais, assimetricamente situados, de garantir o acesso privilegiado aos bens sociais (SILVA, 2009, p. 81)

Nesse contexto de compreender o que é a identidade, problematizamos o ensino de línguas adicionais, porque entendemos que essa identidade é uma construção social e cultural, e que segundo Silva (2009), não é inocente. Tem fins específicos relacionados ao que é o poder. Nessa pesquisa, se entende que na ELB o ensino das línguas estaria relacionado ao reforço da valorização da própria cultura árabe e de reforçar a identidade da comunidade em Foz do Iguaçu. Desconstruindo o mito, uma cultura, uma etnia, uma nação, um povo, uma língua nacional, compreendemos que na fronteira existem diversidades culturais com linguagens distintas no que respeita a visões do mundo:

A língua tem sido um dos elementos centrais desse processo a história da imposição das nações modernas coincide, em grande parte, com a história da imposição de uma língua nacional única e comum (SILVA, 2009, p. 85).

É sob essa perspectiva que nosso principal objetivo é desconstruir esse ponto de vista homogeneizador. Temos que conhecer a história da língua que se ensina, da linguagem que se utiliza nos diversos contextos a partir de olhares diversificados, compreendendo e reconhecendo a diversidade, a multiculturalidade que pode existir dentro de um país como em outros contextos; são os elementos sociais e culturais que fazem que entrem em interação as culturas.

Nesse caso, a estrutura da Escola Libanesa Brasileira é muito particular. Ela foi pensada para que fosse um espaço que gerasse essa similitude com as dos países árabes. É de suma importância o que é o ensino de língua árabe e a valorização de aspectos culturais e sociais dos países de origem dos pais dos alunos. Compreendemos que o sistema escola, conforme afirma Bourdieu e Passeron (2013) desempenha um papel que contribui para reproduzir a estrutura das relações de classe e serve efetivamente à “sociedade” no sentido de ordem social, sobretudo para os interesses pedagógicos das classes, comunidades que se beneficiam dessa ordem.

Reconhecemos que a escola tem uma função ideológica no sistema educacional, nas práticas de ensino. Percebemos que a linguagem é complexa, que o ensino de uma língua vai além do gramatical, e que a língua tem aspectos sociais, históricos e culturais que precisam ser analisados. Nas práticas educativas da ELB se inserem fatores que são cruciais para a construção da identidade árabe como o ensino da língua árabe e o ensino da religião do Islam, aula ministrada pelo Sheik, autoridade máxima religiosa nessa comunidade. Os alunos têm a escolha de assistir. Assim podemos observar como as práticas educativas da escola estão intimamente relacionadas com o que são os elementos sociais e culturais dos países de origem, isto levando em consideração que o que se procura é ordenar a comunidade árabe em relação de sociedade, história, língua e religião. O projeto pedagógico da escola foi pensado com a finalidade de proporcionar uma ponte para as dimensões da vida social e representação cultural.

Metodologicamente, um grande desafio nas escolas da imigração era conjugar satisfatoriamente o ensino de língua de origem, importante para eles pelo significado simbólico, cultural, com o ensino da língua pátria, também considerada importante para a inserção dos alunos na realidade nacional mais ampla (KREUTZ,2004, p11).

O que nos leva a pensar que essas comunidades se caracterizam por uma identidade comum cultural que tem a instituição da escola como uma dimensão essencial dessa construção identitária. Segundo Hall (2006), seria uma cultura híbrida reinventando-se, na qual habitam no mínimo duas identidades, se comunicam em duas linguagens culturais.

2.2. Linguagem como prática social e cultural

Não poderíamos adquirir uma linguagem sem adquirir ao mesmo tempo uma relação com a linguagem. Em matéria de cultura, segundo Bordieu e Parrison (2013), a maneira de adquirir se perpetua no que é adquirido, sob a forma de uma certa maneira de usar essa aquisição que seriam as características sociais em relação com a linguagem.

Um dos nossos objetivos básicos é mostrar, ou ampliar nossa compreensão da linguagem não só como um modo de pensamento, mas também como uma prática cultural, um modo de ação que gera novas formas de interagir no mundo, a linguagem como um recurso da cultura e a fala como uma prática cultural.

Nossa finalidade é proporcionar uma compreensão dos variados aspectos da linguagem enquanto marco de práticas culturais. Isto no que se refere a um sistema de comunicação entre indivíduos que permite o reconhecimento, uma representação, uma certa ordem social:

Los antropólogos lingüísticos ven a los sujetos de su estudio, esto es, a los hablantes, en primer lugar y sobre todo, como actores sociales, es decir, como miembros de comunidades, singulares y atractivamente complejas, cada una de las cuales esta articulada como un conjunto de instituciones sociales, y a través de una red de expectativas, creencias y valores morales no necesariamente superpuestos, per si entrecruzados (DURANTI, 2000, p. 21)

Desta forma compreendemos a linguagem como um conjunto de estratégias simbólicas, a qual conforma parte do tecido social e da representação individual dos mundos.

A seguir mostraremos algumas imagens obtidas durante a realização dessa pesquisa.

Imagem 3 – Entrada da Escola Libanesa Brasileira



Fonte: Arquivo da autora

Essa imagem é uma parte da entrada dos estudantes e professores para ingressar na escola. Nela podemos observar a estrutura tão particular da instituição. Já na próxima imagem podemos visualizar a influência da escrita árabe nas paredes dos corredores.

Imagem 4 – Corredores da Escola Libanesa Brasileira



Fonte: Arquivo da Autora

Com essas imagens podemos observar como interage na escola e os elementos que se misturam da cultura árabe e brasileira. Seja a escrita em português

ou em árabe, ou até mesmo nas conversas informais entre professores e alunos. Segundo Carloto (2007) citado por Moscovici (2003, p.49).

As representações coletivas se constituem em um instrumento explanatório e se referem a uma classe geral de idéias e crenças (ciência, mito, religião, etc.), para nós, são fenômenos que necessitam ser descritos e explicados. São fenômenos específicos que estão relacionados com um modo particular de compreender e de se comunicar – um modo que cria tanto a realidade como o senso comum. É para enfatizar essa distinção que eu uso o termo ‘social’ em vez de ‘coletivo’.

Todos esses elementos são representações coletivas da comunidade árabe muçulmana em Foz do Iguaçu, criada, pensada com a lógica de gerar um espaço para seus filhos e para os filhos dos descendentes que migram para a cidade trifronteiriça.

Imagem 5 – Mural da Escola Libanesa Brasileira



Fonte: Arquivo da Autora

Cabe nesse momento analisamos resumidamente do que são as práticas pedagógicas que ocorrem dentro da ELB, como a metodologia aplicada. Em um primeiro momento, a escola aplica conteúdos que correspondem ao planejamento e competências da educação brasileira. Durante o trabalho de campo constatamos que o material didático que se aplica nas salas de ensino de língua árabe é feito pela própria coordenadora de língua árabe.

Na escola se realizam atividades que são ligadas à religião e à pátria em relação à vida cotidiana dos alunos, levando em consideração que a escola fixa a

Língua Árabe, através da leitura e memorização do Alcorão Sagrado e ditos proféticos, segundo a escolha religiosa que têm os alunos.

Em termos de lei, a Escola Libanesa Brasileira é uma instituição brasileira. Os membros a consideram trilingue por causa que, além do ensino da língua árabe, e portuguesa, é ensinada a língua inglesa. A maioria dos alunos da escola são muçulmanos e alguns poucos são católicos.

Em um diálogo informal com a coordenadora de língua árabe, ela deixa claro que a escola ajuda a reforçar os valores em relação à identidade árabe, mas é em casa que os pais têm que ensinar, e transmitir a cultura árabe, falando dentro da casa a língua árabe e expondo aspectos da cultura árabe.

No contexto do status da língua colocamos que poderíamos problematizarmos o “lugar” da língua árabe analisada da seguinte forma, como uma língua de herança, de imigração ou uma segunda língua. Uma língua de herança que é transmitida de geração em geração, alias entendemos que a ELB um dos focos principais é a importância do ensino da língua árabe que geralmente a base é a língua falada no contexto da família, mas também entendemos que é uma língua de imigração e muitas vezes é ensinada como segunda língua.

Nesse sentido, o ensino de uma língua segundo Martiny (2015) não pode ser observado como algo apenas espontâneo, uma vez que advém de um planejamento familiar, é uma escolha consciente, ou seja, é uma escolha pensada. Diante disso percebemos o papel fundamental de manutenção de uma língua por meio do ensino dessa no próprio entorno familiar.

Entendemos que na família se produzem processos básicos como a expressão de sentimentos ou comportamentos que vão estar numa balança entre o que se considera adequado ou inadequado. Isto para dar a formação de uma personalidade do indivíduo e padrões de conduta que vão ser diferenciadores durante toda a vida.

A família é uma instância que seria produzida e reproduzida por estâncias como a família, a escola, a religião e o estado. Segundo Bourdieu (2000), essas instituições atuam sobre estruturas inconscientes do pensamento, por meio de estruturas históricas que agiram por meio dos textos sagrados, nos quais a religião justificaria a hierarquia para impor uma visão do mundo. De certo modo, a escola daria continuidade a essa reprodução como uma instituição do estado que reproduz sua

própria estrutura organizacional. Segundo Althusser, a sociedade possui aparelhos repressivos e ideológicos (polícia, família, igreja, política, escola, etc.) que se incumbem da manutenção do *status quo*.

Esses aparelhos se “caracterizam pelo fato de colocarem em jogo práticas associadas a lugares ou a relações de lugares que remetem às relações de classes sem, no entanto, decalcá-las exatamente” (PÊCHEUX e FUCHS, 1993, p.166). A forma como os sujeitos, alunos e professores interpretam culturalmente sua relação com as línguas que convivem é o foco do trabalho, entendendo como as identidades se formam baseando-se na língua e no reconhecimento da existência de outra língua diferente da que falamos.

Portanto, a existência da diferença é essencial para a formação dessa identidade. No entanto, no cenário multilíngue mundial, onde guerras separam povos com culturas e línguas muito parecidas, nações adotam línguas para reafirmar seu desligamento a antigas dominações, e relações comerciais são efetuadas em línguas misturadas, com este cenário, segundo Garcez (2006), devemos pensar a instituição escolar como um espaço comunitário para a construção conjunta do conhecimento, para a formação de um cidadão crítico, de uma certa reprodução ideologia, que muitas vezes por meio da língua reforça a identidade.

2.3. Pesquisa etnográfica e estudo de caso

Nosso esforço foi conduzir o leitor para que perceba as ações dos “atores sociais”, para que este contemple sua razão de ser e sua necessidade, para que busque situar-se no ponto do espaço social, nessa visão de mundo. Tratamos uma pesquisa que tem como “objeto de estudo” sociedades que possuem um modo de vida diferenciado do nosso. Realizamos uma análise antropológica como forma de conhecimento, uma pequena aproximação ou ponto de vista do “outro”, refletindo sobre as relações desse “outro” que parece tão distante, ou como se dizia antigamente do “exótico”, levando em consideração que esses termos se designarão de uma construção negativa do ponto de vista da colonização. Nosso trabalho do ponto de vista como antropólogos foi o de levar à compreensão da perspectiva do ator que muitas vezes é chamado ou visto como o “outro” sobre o mundo social.

A prática etnográfica tem por desafio compreender e interpretar tais transformações da realidade desde seu interior. Mas, sabemos

também, que toda produção de conhecimento circunscreve o trajeto humano. Assim o ofício de etnógrafo pela observação participante, pela entrevista não-diretiva, pelo diário de campo, pela técnica da descrição etnográfica, entre outros, coloca o(a) cientista social, o(a) antropólogo(a), mediante o compromisso de ampliar as possibilidades de re-conhecimento das diversas formas de participação e construção da vida social (ROCHA e ECKERT, 2008, p. 22)

O local analisado da pesquisa é a Escola Libanesa Brasileira. A metodologia aplicada foi observação participante no mês de abril, com a duração de tempo de um mês, com dias intercalados. Alguns componentes precisam ser situados como o fato de a escola ser particular, e de ter uma mensalidade em aspectos socioeconômicos consideráveis, já que o custo por mês é cerca de R\$ 600-700 reais, dependendo do nível. Isto faz com que os alunos que se encontram nesta instituição sejam de uma classe considerada privilegiada da comunidade árabe em Foz do Iguaçu.

A pesquisa foi feita graças aos contatos prévios estabelecidos. Em um primeiro momento, houve contato com a atual Coordenadora de língua árabe na ELB, sempre disposta a ajudar em todos os sentidos, quer seja em assistir algumas aulas dentro do período do trabalho até em alguns diálogos informais em relação à pesquisa.

Nesse trabalho se analisou a relação de interculturalidade, a hibridez dentro da escola. A relação das línguas e como os atores sociais a concebem em um contexto sociocultural. Foi possível observar alguns elementos que acredito sejam importantes expor nesta pesquisa.

O primeiro deles é a relação da língua, a forma como professores e alunos independentemente do contexto de aula interagem. Há uma mistura do que é a língua portuguesa e a língua árabe, inclusive fora e dentro da sala de aula.

Por causa do limite de tempo para sua realização, esta pesquisa foi feita observando-se os elementos gerais que expressam aspectos socioculturais da interculturalidade na ELB, fazendo anotações de campo, a partir da observação participante e registrando alguns momentos em imagens

A imagem a seguir é uma fotografia feita assistindo-se uma aula de ensino básico de língua árabe. Observamos a presença do véu em algumas estudantes e a importância que essas jovens atribuem a essa vestimenta como parte da sua identidade religiosa islâmica, que de certa forma a escola ajuda com a reafirmação da identidade muçulmana.

Imagem 6 – Estudantes em sala de aula de língua árabe



Fonte: Arquivo da Autora

Dentro da ELB se observa a forte influência do véu nas jovens garotas. Faz-se necessário aqui apontar um pequeno parágrafo que temos que levar em consideração, visto que muitas vezes as sociedades ocidentais chegam a ter uma imagem da mulher muçulmana com preconceitos ou estereótipos, que levam a generalizar com dados praticamente insuficientes, segundo Teresa Terrón (2012):

La liberación de la mujer musulmana, desde un discurso etnocentrista, la asociamos al acto simplista de quitarse el velo, sin conocer realmente el significado o los significados que éste pueda tener para la mujer y el uso que de él esté haciendo. (TERRON-CARO, 2012, p. 240).

De certa forma compreendemos que na família, dentro da família a mãe, a mulher tem o papel importante de transmitir a cultura árabe, sua estrutura social, e é na escola como instituição que ajuda a reforçar a valorização dessa identidade.

Além do ensino da língua árabe, foi possível se observar a utilização do véu pelas meninas, já que em determinada idade é recomendado que comecem a utilizá-lo. Geralmente é no primeiro período, quando se anunciam as mudanças do corpo, que se recomenda a utilizar o véu. Contudo, tem as mais novas que utilizam, porque desde casa se incentiva. É uma escolha que elas têm, e que de certa forma elas consideram como o que faz parte da sua identidade.

Nos questionamos como se dá concretamente a constituição da sociedade e das instituições. Isto nos faz refletir sobre o que nos faz reconhecer uma sala de aula como tal, uma estrutura escolar ou universitária, ou alguma instituição como tal. É por esta razão que, segundo Garcez (2006), temos que examinar as ações dos indivíduos, suas atividades cotidianas, que têm grande relação com a forma como interagem geralmente em suas conversações.

Dentro da experiência em campo conseguimos observar como os alunos dentro de uma sala de aula de língua árabe conseguem expressar frases locais em português, e como a pedagogia da escola inclusive em políticas de leis deixa claro que é uma escola brasileira onde as aulas, a maioria, são dadas em português, exceto as aulas de língua árabe e língua inglesa. Além disso, os alunos e os professores têm a oportunidade de comunicar-se nos corredores com o idioma que se sintam mais cômodos.

Dessa forma, compreendemos que a escola é uma instituição formada por árabes e seus descendentes, na maioria dos casos pertencentes à religião do Islam. Essa escola propõe ações que possibilitam a revalorização da cultura árabe e reforça a identidade islâmica por meio da comunidade escolar.

2.4. Reflexões de campo: do pessoal ao nível geral

O fato de ser estrangeira, de ser o outro, gera uma certa curiosidade no que foi minha presença como pesquisadora na Escola Libanesa Brasileira, especificamente entre os alunos. Em determinados momentos da observação participante surgiram perguntas questionando a minha nacionalidade, a minha língua, já que por encontrarmos em uma região fronteiriça poderia dizer que de alguma forma, às vezes misturo o português com o espanhol, resulta sendo um portunhol, e uma das dúvidas foi em relação a se eu entendia, ou falava árabe.

Meu trabalho de campo em si foi de transitar pelos espaços da Escola Libanesa Brasileira. Desde minha opinião geral sempre tento entrar nestes lugares acatando as normas deles. Na realidade, penso que em qualquer pesquisa o investigador tem que ter o respeito e a ética tentando gerar no mínimo esse impacto que se tem entre pesquisador e pesquisado. Aliás, não só na observação, mas também na interação dos espaços.

A observação participante começou em abril, um mês assistindo diversas aulas, e observando o cenário da escola de tal maneira a conseguir visualizar os elementos necessários para compreender os aspectos sociais e culturais da ELB. Além disso, utilizamos ferramentas associadas ao método etnográfico que se aplica na antropologia conhecida como a técnica da escrita. Geralmente é um diário de campo onde se fazem as anotações dos momentos vivenciados na pesquisa. Neste diário pode ter escritos que expressem desde estranhamentos até curiosidades, ou dúvidas que surgem no processo da comunidade, sociedade pesquisada.

Cada experiência em campo é uma experiência nova e as teorias são testadas e reinventadas na prática. Bem como os conceitos são adaptados e recriados atendendo as novas realidades observadas. Parece-me coerente afirmar que o termômetro que vai nos indicar o melhor caminho metodológico a ser seguido pelo antropólogo é o trabalho de campo. Só em campo, com os atores em cena e as relações que se estabelecem entre os mesmos, que podem ser inicialmente baseadas na empatia ou verdadeiros dramas sociais, é que poderemos inferir os recursos, métodos e técnicas a serem utilizadas. A relação pesquisador/nativo e todos os episódios extraordinários decorrentes dela é que vão definir as condições para se escrever uma boa etnografia (FIGUEIREDO, 2000, p. 7).

Assim, compreendemos que a experiência em campo tem que ser capaz de transcender as teorias, e de certa forma criar novas metodologias que reinventem a pesquisa. Segundo Da Matta (1981), isso é um exercício que nos ajuda a mudar o ponto de vista que tínhamos para alcançar uma nova visão do ser humano e da sociedade em movimento, que nos leva para fora de nosso próprio mundo. É necessário entender o universo do “outro” e deixar de lado nossas concepções com a intenção de analisar a experiência dessa outra pessoa em relação a como a percebemos.

Nossas escolhas metodológicas, como a posição que adquirimos em campo, são as que de certa maneira conduzem o rumo de nossa pesquisa. Assim, em geral, foram feitas anotações no caderno de campo, e além disso foi analisado o site da Escola Libanesa Brasileira disponível na internet.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

A Escola Libanesa Brasileira é considerada um espaço de representação importante da comunidade árabe em Foz do Iguaçu. Nesta instituição a maioria dos estudantes são filhos de descendentes árabes que migraram para o Brasil e se estabeleceram na região fronteira. Entendemos que atualmente tem muitos alunos brasileiros descendentes de árabes que ali se identificam. De uma certa forma sentem o pertencimento ao que muitas vezes é considerado a identidade nacional brasileira. Por isso o interesse dos pais de que os filhos estudem nesta escola e reforcem sua cultura árabe, a valorizem e estejam de uma certa forma consciente de que são árabes e brasileiros.

Identificamos a importância deste espaço como representação da comunidade islâmica em Foz do Iguaçu e compreendemos que o ensino das línguas adicionais (LA), de certa forma têm um papel político, pois este se baseia não apenas em questões linguísticas, mais também culturais, ideológicas e sociais.

Pode-se perceber que a religião islâmica não é o objetivo principal do trabalho, porém é um dos fatores cruciais que compõe a construção do espaço de representação da comunidade muçulmana na cidade fronteira. Assim conceitos como identidade, religião e cultura fazem parte do arcabouço teórico para compreender como se geram esses espaços tão significativos, que de certa forma são feitos a partir de preceitos religiosos ou com o intuito de reforçar a identidade religiosa.

O estudo de línguas adicionais necessita ser dotado de um caráter educacional e crítico, embasado por componentes socioculturais, o que permite aos estudantes e aos professores repensar a diversidade que nos constitui como sujeitos e como sociedade.

A comunidade árabe praticantes do Islam se viu na necessidade de criar espaços que fortalecessem e valorizassem a cultura dos países de origem deles, assim é que em determinado momento houve a criação de instituições que atualmente são muito visíveis e conhecidas na cidade, como são as mesquitas e a instituição que analisamos nesta pesquisa: a Escola Libanesa Brasileira, um espaço que poderíamos dizer que é recente, já que foi criada no ano de 2001. Isso quer dizer que tem dezoito anos de vida.

A pesquisa apresentada buscou gerar uma consciência crítica em relação ao ser sensível e sensibilizar os alunos para a influência dos aspectos culturais, sociais e históricos no ensino de línguas adicionais, tendo presente o papel político, ideológico essencial, na medida em que o contato com outras variedades linguísticas e outras línguas/culturas permite aos alunos refletir sobre o mundo em que vivem, favorecendo uma atitude crítica em relação aos processos sócio-históricos que e ao contexto da realidade em que se encontram inseridos.

Este trabalho gera uma compreensão dos aspectos socioculturais em relação às línguas dentro do contexto da ELB, que era a proposta inicial, entretanto, deixa aberta para se aprofundar mais na temática. Em síntese, todos estes elementos que foram analisados são fatores importantes para compreender como se compõe a representação cultural, social, identitária, da linguagem da ELB na comunidade árabe nesse contexto intercultural e trifronteiriço.

Esta pesquisa permite compreender como, por meio das práticas educativas, se valoriza e se reforça a cultura da comunidade árabe muçulmana em Foz do Iguaçu. O espaço da Escola Libanesa Brasileira ganha cada vez mais reconhecimento dentro da comunidade árabe, já que esta instituição é um espaço de interação e (re) construção de identidades, por meio do ensino da língua árabe, da estrutura da escola, do ensino religioso islâmico. Por sua vez, as especificidades que esta tem gera uma recriação do que é a cultura árabe e a cultura brasileira em constantes intercâmbios e interação.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AGUILERA, M. **Antropologia de las fronteras; Alteridad, historia e identidad mas allá de la linea**. Primeira. ed. Mexico DF: El colegio de la frontera norte, 2007.

ALI, W. Tópicos Sobre las Mujeres Musulmanas en Occidente y en su propia Mundo. **Quaderns de la Mediterrània**, p. 29-36, 2007.

ARANGO, J. La Explicacion teorica de las Migraciones: Luz y Sombra. **Migración y Desarrollo**, Mexico, out. 2003.

BAUD, M. **Fronteras y la construccion del estado en America Latina**. [S.l.]. 2004.

BOAZ, F. **Antropología Cultural**. Tradução de Celso Castro. Rio de Janeiro: Zahar, 2004.

BOURDIEU, P. **La Dominación Masculina**. Barcelona: Anagrama, 2000.

BOURDIEU, P. **La distinción: criterio y bases sociales del gusto**. Madrid: Taurus, 2006.

BOURDIEU, P. **Las estrategias de la reproducción social**. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2011.

BOURDIEU, P.; PASSERON, J.-C. **A reprodução: elementos para uma teoria do sistema de ensino**. Tradução de Reynaldo Bairão. Petrópolis, RJ: Vozes, 2013.

BRANDÃO, C. R. **Os caminhos cruzados: formas de pensar e realizar a educação popular na América latina**. [S.l.]: [s.n.], 1994.

CANCLINI, N. G. **Culturas híbridas: estratégias para entrar e sair da modernidade**. Tradução de Heloísa Pezza Cintrão e Ana Regina Lessa. 4. ed. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2013.

CARDOZO, P. F. A Imigração Árabe em Foz do Iguaçu: Conservando sua Cultura Através de Suas Instituições Representativas, Caixas do Sul, 2004.

CARLOTO, D. R. **O espaço de representação da comunidade arabe-muçulmana de Foz do Iguaçu PR e Londrina PR: da diáspora à multiterritorialidade**. Curitiba. 2007.

DA MATTA, R. **Carnavais, malandros e heróis**. Rio de Janeiro: Zahar, 1981.

DURANTI, A. **Antropología Lingüística**. Tradução de Pedro Tena. Madrid: Cambridge University Press, 2000.

ESCOLA Libanesa Brasileira, 2019. Disponível em: <<http://escolalibanesabrasileira.com.br/>>.

FERNANDES, V. D. O. **A (re)construção de identidade de imigrantes na região de fronteira: um estudo de caso a partir da Escola Árabe de Foz do Iguaçu**. Universidade Estadual do Oeste de Paraná. Foz do Iguaçu. 2014.

FIGUEIREDO, E. F. D. Reflexões acerca da Metodologia de Pesquisa em Antropologia Social. **Revista da Educação Cultura e Meio Ambiente**, v. IV, n. 21, 2000.

FREIRE, A. M. A. **A pedagogia da libertação em Paulo Freire**. São Paulo: UNESP, 2001.

GALARZA, M. M. La sociología del sistema de enseñanza de Bourdieu: reflexiones desde América Latina. **Cadernos de Pesquisa**, v. 46, n. 162, p. 942-964, 2016.

GEERTZ, C. **A Interpretação das Culturas**. 1. ed. Rio de Janeiro: LTC, 2008.

HALL, S. **A identidade cultural na pós-modernidade**. 11. ed. Rio de Janeiro: [s.n.], 2006.

HANNERZ, U. **Fluxos, Fronteiras, Híbridos: Palavras - Chave da Antropología Transnacional**. [S.l.]: [s.n.], 1997.

JARDIM, D. F. **Palestinos no Extremo Sul do Brasil: identidade étnica e os mecanismos sociais de produção da etnicidade (Chuí/RS)**. UFRJ/PPGAS/Museu Nacional. [S.l.]. 2000.

KREUTZ, L. **O professor paroquial: magistério e imigração alemã**. Pelotas: Seiva, 2004.

MACHADO E SILVA, R. C. Reordenação de identidades de imigrantes Árabes em Foz do Iguaçu. **Trab.Ling.Aplic**, v. 47, n. 2, p. 357-373, 2008.

MARTINY, F. M. **Políticas linguísticas e educacionais: o ensino de língua alemã em Marechal Cândido Rondon, Paraná**. Tese (Doutorado em Letras) - Universidade Estadual do Oeste do Paraná. Cascavel, PR , p. 322. 2015.

MENEZES, D. F. N. Introdução do debate das fronteiras no Brasil. In: BAENINGER, R.; CANALES, A. **Migrações Fronteiriças**. Campinas: NEPO, 2018.

MONTENEGRO, S. **La tríplice frontera entre Argentina, Brasil y Paraguay: globalización y construcción social del espacio**. XXVI congreso de la asociación Latinoamericana de sociología. Guadalajara: [s.n.]. 2007.

OLIVEIRA, N. R. O. D. **Foz do Iguaçu Intercultural: Cotidiano e Narrativas da Alteridade**. Foz do Iguaçu. 2012.

OLIVEIRA, R. C. D. **O Trabalho do Antropólogo**. 2. ed. São Paulo: Unesp, 2000.

OSWALT, W. **Life cycles and lifeways, an introduction to cultural anthropology**. Palo Alto, CA: Mayfield, 1986.

PÊCHEUX, M.; FUCHS, C. A propósito da análise automática do discurso: atualização e perspectivas. In: GADET, F.; HAK, T. **Por uma análise automática do discurso: uma introdução à obra de Michel Pêcheux**. Tradução de S. Bethânia e Mariani. Campinas: UNICAMP, 1993. p. 163-179.

RABOSSI, F. Árabes e muçulmanos em Foz do Iguaçu e Ciudad del Este: notas para uma re-interpretação. **G. Seyferth, H. Póvoa, & MC Zanini, Mundos em movimento: ensaios sobre migrações**, Santa Maria, p. 287-312, 2007.

RAJAGOPALAN, K. The politics of language and the concept of linguistic identity. **Revista de Filologia y su Didáctica**, v. 24, p. 17-28, 2001.

ROCHA, L. C. D.; ECKERT, C. Etnografia: Saberes e Práticas. In: PINTO, C. R. J.; GUAZZELLI, C. A. B. **Ciências Humanas: pesquisa e método**. Porto Alegre: [s.n.], 2008.

SAEZ, F. T. En torno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicacion para la didactica de la lengua. **Porta Linguarum**, n. 4, 2005.

SANTOS, M. E. P.; CAVALCANTI, M. D. C. Identidades híbridas, lingua(gens) provisórias alunos "brasiguaios" em foco. **Trabalhos de linguística aplicada**, v. 47, n. 2, p. 429-446, 2008.

SEGATO, R. L. Antropología y Derechos Humanos: Alteridad y Ética en el Movimiento de los Derechos Universlaes. **Série Antropología**, Brasilia, 2004.

SILVA, A. F. Práticas Religiosas em Contexto Migratório: O Caso da Triplice Fronteira Latino - Americana. **Inter - Legere**, Natal, v. 17, p. 89-104, 2015. ISSN 1982-1662.

SILVA, T. T. D. **Identidade e Diferença, as perspectivas dos estudos culturais**. Petrópolis: Vozes, 2009.

SILVESTRE, V. P. V. Ensinar e aprender língua estrangeira/adicional na escola: a relação entre perspectivas críticas e uma experiência prática localizada. **RBLA**, Belo Horizonte, v. 15, n. 1, p. 61-84, 2014.

TERRON-CARO, M. T. La Mujer en el Islam. Analisis desde una Perspectiva Socioeducativa. **El Futuro del Pasado**, p. 237-254, 2012. ISSN 3.

ULLOA, I. A. Educación intercultural en la triple frontera. **abehache**, v. 8, n. 1, p. 1-186, 2015.

ANEXOS

A Escola Libanesa Brasileira, imagens do site oficial da instituição onde se mostra a visão, missão, política educativa e pedagógica e a estrutura organizacional da escola.

1º A visão da Escola Libanesa Brasileira

Procurar fazer com que os alunos adquiram as competências e técnicas básicas para torná-los membros positivos e produtivos na sociedade, de forma a:

Aprofundar a crença e a Fé em Deus, e seus mensageiros.

Adquirir valores religiosos, éticos, sociais e humanitários.

Construir uma autoestima, ter uma abrangência intelectual, cultural e saber respeitar as leis impostas.

2º Missão da escola:

A Escola Libanesa Brasileira procura atingir um sucesso escolar exclusivo em Foz do Iguaçu e região para elevar o nível de desempenho acadêmico dos alunos. Adquirir e fortalecer um nível excelente na Língua Árabe, Língua Portuguesa e Língua Inglesa dos nossos alunos. E isto é feito através da melhora constante na qualidade do ensino oferecido; aumento da interação entre pais e escola através de reuniões educativas.

Baseado nisso, pretendemos construir uma juventude com valores religiosos e humanos que se aperfeiçoem a ela.

3º A política educativa e pedagógica da escola

a- Escola Trilíngue: Português, Árabe e Inglês.

b- Horário de funcionamento:

– Ensino Fundamental I (2º ao 5º anos) de 7:30h às 12:30h

– Ensino Fundamental II (6º ao 9º anos) e Ensino Médio de 7:30 às 13:40h

– Educação Infantil de 13h às 18h

c- Funcionários Administrativos e Educativos;

1- Professores e administradores com especialidades em suas áreas; que continuam com cursos de aperfeiçoamento dentro e fora da escola para acompanhar todas as novidades na área escolar.

2- O conselho pedagógico da escola realiza um cuidadoso processo de educação em todos os aspectos quanto ao conteúdo, métodos de ensino, processos de avaliação, rendimento dos alunos e apoio as atividades.

d- Metodologia pedagógica:

1. A escola aplica conteúdos que correspondem ao planejamento e competências da educação brasileira.

2. A escola aplica trabalho em equipe.

3. A escola aplica atividades que desenvolvem todos os tipos de habilidades intelectuais e de

forma lúdica com brinquedos e jogos.

4. As atividades realizadas na escola são ligadas a religião e a pátria em relação a vida cotidiana dos nossos alunos.

5. A escola fixa a Língua Árabe, através da leitura e memorização do Alcorão Sagrado e ditos proféticos.

4º Estrutura organizacional

a- Estrutura administrativa: formada verticalmente:

Diretor guia religioso coordenadores educacionais, orientadores pedagógicos, financeiro professores, funcionários, zeladores.

b- Conselhos e Comitês:

1- Conselho Pedagógico: Formado pelo diretor da escola, guia religioso, coordenadores educacionais e orientadores pedagógicos.

2- Conselho Administrativo: Formado pelo diretor da escola e orientadores pedagógicos.

3- Comitê das atividades: Formado pelo responsável das atividades e os orientadores pedagógicos.

4- Comitê de Finanças: Formado pelo diretor da escola, contador e tesoureiro.

5- Comitê de orientação preventiva para os trabalhadores e funcionários: Formado pelos representantes da direção, professores e

representantes da direção, professores e funcionários.(CIPA)

c- Mecanismos de ação em:

1 - Orientação pedagógica para alunos.

2 - Avaliação dos alunos.

3 - Avaliação do desempenho dos professores e funcionários.

4 - Pesquisa de Opinião sobre todos os postos de trabalho.

5 - Descrição de trabalho para todos os postos na escola.

6 - Realização de atividade fora da sala de aula.

7 - Programa preventivo de acidentes de trabalho.

8 - Registro de

classe(Frequência,Aproveitamento escolar,conteúdo).

9 - Controle - Educativo(da sala de aula).

d- Relatórios:

1- Relatório diário de orientador pedagógico.

2- Relatório semanal de coordenador educacional.

3- Relatório diário de funcionário.



Fonte: Site da Escola Libanesa Brasileira.

http://escolalibanesabrasileira.com.br/a_escola.html